

PROGRAMME

Président : **Bernard POTTIER** Institut de France- Académie des Inscriptions et Belles-Lettres

VENREDI 17 JUILLET

9.00: Accueil et ouverture en présence de Jean BAUCOU, maire de Navarrenx.

9.30 -10.15: **Jean-Pierre BRETHERS**, De l'Aquitaine à la Novempopulanie: une identité à l'épreuve de Rome.

10.15 - 11.00 : **Geneviève MARSAN**, Béarn, Aragon : Aspects, contenus symboliques et transmission des costumes traditionnels.

PAUSE

11.15 -12.15 : **Régine PEHAU-GERBET**, Histoire illustrée de la construction du Transpyrénéen Pau Canfranc- **François REBILLARD**, L'avenir du Transpyrénéen Pau-Canfranc-Zaragoza.

12.15 -12.45 : Bilan de la matinée:

PAUSE DEJEUNER

14.30 -15.15 : **Maria Antonia MARTÍN-ZORRAQUINO**, La variación sociolingüística de la Comunidad Autónoma de Aragon.

15.15 -16.00: **José María ENGUITA UTRILLA**, Lenguay creaciòn literaria en el Valle de Hecho. (Huesca) en la actualidad.

16.00 - 16.30: Bilan de l'après-midi.

PAUSE

• 17.00 : Visite du camp d'internement de Gurs commentée par **Michel FORCADE**, maire de Gurs.

• 18.00: Vin d'honneur offert par la mairie de Gurs.

SAMEDI 18 JUILLET

9.00 - 9.45 : **Pierre SWIGGERS**, Un aspect de « l'alliance pyrénéenne » : la question des affinités phonétiques.

9.45 -10.'30: **Michel SYNDIQUE** (CHAR), Emigration et présence des Béarnais en Aragon, du moyen âge au 17e siècle, au travers des registres notariaux béarnais (Oloron, Navarrenx, Lucq...) et aragonais.

PAUSE

10.45- 11.30 : **Pierre MARTIN & Jean-Marie PUYAU**, Le Cartulaire de la Vallée d'Ossau, entre aragonais et béarnais.

11.30- 12.15: **Maria CRUZ CASANEZ et Pierre SWIGGERS**: Manuel Alvar y el estudio del dialecto aragonés (1953 y otros trabajos).

12.15- 12.45: Bilan de la matinée.

PAUSE DEJEUNER

• 15.30: visite de Navarrenx commentée par **Joseph MIQUEU** (Cercle Historique de l'Arribère).

• 17.30 : départ pour L'Hôpital-Saint-Blaise au Pays Basque (Soule).

• 18.00 : Visite de l'église romane (XIIe siècle) sur le chemin de Saint-Jacques-de-Compostelle.

• 19.00: Dîner de clôture au restaurant « Le Saint-Blaise».

Colloque Aragon Béarn à Navarrenx A NAVARRENX le 17 et le 18 juillet 2015

COLLOQUE INTERNATIONAL

Aragon-Béarn: des siècles de voisinage
NAVARRENX / NABARRÉNCs

Label « Les plus beaux villages de France »

* * * *

**Organisé par Modèles linguistiques, le Conseil Scientifique
Béarn-Gascogne,
1'Institut Béarnais et Gascon et Biarn Toustém,
avec le soutien de la Mairie de Navarrenx
et la participation du Cercle Historique de l'Arribère (CHAR)**



Les intervenants (de gauche à droite): Geneviève Marsan, Régine Péhau-Gerbet, Maria-Antonia Martín-Zarroquino, José-Maria Enguita-Utrilla, André Joly, Bernard Pottier, Pierre Swiggers.

Le groupe, de gauche à droite: Jean-Pierre Brèthes, Pierre Martin-Déu, Jean-Marie Puyoo, Pierre Swiggers, Maria-Cruz Casanhez, Michel Syndique

Complément d'infos sur <http://piloubearn.e-monsite.com/pages/colloque-aragon-bearn-des-siecles-de-voisinage.html>



▲ À la table des intervenants, André Joly, au centre. ©PHOTO J. S.

À l'initiative de la revue « Modèles linguistiques », avec la collaboration de l'Institut béarnais et gascon et du Cercle historique de l'Arribère, un colloque a réuni pendant deux jours, les 17 et 18 juillet, à Navarrenx, les plus hautes autorités sur les liens entre les langues béarnaises gasconne et aragonaise.

Le bi-annuel « Modèles linguistiques » est publié depuis une trentaine d'années. L'un des fondateurs est le Béarnais André Joly, natif de Mourenx, professeur émérite de linguistique générale à l'Université de Paris-Sorbonne, qui a obtenu le prix Honoré Chavé de 2015 (Linguistique générale et philologie romane) de l'Académie des Inscriptions et belles lettres. Il a ainsi tenu un colloque sur le thème de l'Aragon-Béarn, des siècles de voisinage. Car plus qu'un obstacle, les Pyrénées ont été, au fil des siècles, un trait d'union entre l'Aragon et le Béarn, deux langues et deux cultures voisines, mais génétiquement proches.

Des points communs

Sur un substrat linguistique préroman commun, les relations entre les deux versants des Pyrénées n'ont cessé de croître depuis le Moyen Âge, relancées au XVI^e siècle par la reconquête aragonaise, à laquelle ont participé les Béarnais. Des liens se sont tissés, notamment grâce aux échanges commerciaux et au pèlerinage de Saint-Jacques, à quoi s'ajoutent les rapports traditionnels entre régions agricoles voisines (pastoralisme et transhumance, contrebande, émigration saisonnière, émigration permanente pour des raisons économiques ou politiques, etc.).

On en trouve forcément des traces dans la langue : au Moyen Âge (XII^e et XIII^e siècles), rédaction de documents en béarnais, correspondances phonétiques, parallélismes en morphosyntaxe, correspondances lexicales et emprunts, adaptations de chansons traditionnelles, sans oublier les costumes et la toponymie.

Tout cela, au-delà des frontières politiques qui, du reste, n'ont que quelques siècles d'existence, témoigne d'une vie commune dans un cadre géographique commun.

Jean Subercazes

Déroulé du colloque à partir d'extraits de *Biarn Toustém*

<http://biarn-toustem.blogspot.fr/2015/07/navarrenx-colloque-international-bearn.html?m=1>



Joseh Miquieu Président du CHAR, dévoué responsable de la logistique navarraise



Bernat, heureux secrétaire de l'Institut Béarnais et Gascon



Amaut, cuisinier international indéfectible pilier de l'IBG et de Biarn Toustém



André Joly et Dairine Ni Cheallaigh organisateurs du colloque



Geneviève Marsan que-nz espique



Pierre Martin et Le Cartulaire de la Vallée d'Ossau




Jean Baucou maire de Navarrenx



Bernard POTTIER Pt d'honneur Institut de France Co-Dir revue Modèles linguistiques Académie des Inscriptions et Belles-Lettres



Le professeur André Joly



NAVARENX - NABARRENS
 Bastide - Cité bastonnière

COLLOQUE INTERNATIONAL
 Aragon-Béarn : des siècles de voisinage

Dates: 17 et 18 juillet 2015

Organisé par

- Modèles linguistiques, Conseil Scientifique Béarn-Gascon
- L'Institut Béarnais et Gascon, Biarn Toustém
- Avec la participation du Cercle Historique de l'Arribère
- Le soutien de la Municipalité de Navarrenx